

CHAPTER 4

CONCLUSION

The writer concludes for the abstraction of the whole research that an idiomatic translation is as tool to analyze uncertain words and phrases in novel titled *I Am My Own Home*. It is the appropriate way to find meanings of those words and phrases because there are notes in form of information regarding them that function as responsibility of their meanings in Target Language. In this research, information of those words and phrases are important cores that determine the result of the analysis.

Idioms are a useful tool in linguistics. They add life and color to the prose. It allows the authors to play with words and make it an interesting read, rather than straightforward boring paragraphs. Idioms are often used in stories, poems and even in the spoken words. The origins of these idioms are not always known, but they said to originate from stories and creative writing, and are modified over time. The analysis of idiomatic translation needs the information that are related to those words and phrases. Without them, this research will be loss of the substantial element in analysis because it will be determiner for the direction of the analysis to the result of analysis. Then, it will be a form of responsibility for its meaning and translator. Also, those information determine the direction the context of the meaning in Target Text. Half of datum nearly are analyzed that are contextual. Because some words and phrases that are analyzed, they are rarely known by readers of the Target Text, and the writer have found there are 45 data of the whole novel that contains idiomatic expressions. The information of those words and phrases are core of idiomatic translation. Idiomatic translation is steady with note that forms information, and the feedback of the information will strengthen the meaning of the Target Text in the research of idiomatic translation.

To sum up, understanding the idiom cannot be defined word by word even if the words or phrases are well understood by the readers. Otherwise, it should be understood as a single unit. If it is analyzed word by word, it will produce a flat meaning and even misunderstanding in defining the real meaning. Many words and

phrases in this novel have to be translated by idiomatic translation. They do not have equivalent yet in literal meaning of Bahasa Indonesia, and make this novel difficult to be understood for readers. When the readers read the novel, and then find those words in there, they probably do not understand the meaning of them. This research is expected can enrich the knowledge related to idioms both in English and Indonesian language. And, it can be useful for students, other who have any interest on similar study, the idiomatic expression in translation. The writer hopes this research can be used as reference for them for future research.

